

al hogar con tu perro, *Echeko-jauna*,  
 Vé á abrazar á tu esposa y á tus hijos,  
 limpia las flechas, guárdelas el cuerno,  
 y sobre ellas descansa reposado.  
 Por la noche, las águilas y buitres  
 vendrán á devorar esos fragmentos  
 de palpitantes carnes, y en Orreaga<sup>1</sup>  
 los huesos blanquearán eternamente.

JOSÉ MANTEROLA.

### CHORIÑO A KAYOLAN.

Zertako ni kayolan,  
 Zer eginik gaizki?  
 Ez othe dut bada izan  
 Bihotz-miñik aski?  
 Airetan ibiltzeko,  
 Yaunaren dohainak,  
 Eta ez preso egoteko,  
 Ditut nik hegalak.

Behar bada nigarrez,  
 Barur atzo-danik,  
 Ene haurrak ni galdez  
 Daude, goseturik,  
 Laster hetaratzeko,  
 Idek beraz borthak!  
 Maiz heien bazkatzeko  
 Ditut nik hegalak.

Primaderak, oraindik,  
 Senti du negua,  
 Eta ume bat bakarrik  
 Daukat lumatua;  
 Bertzek ez pairatzeko,  
 Onhek nere othoitzak!  
 Hekin berotzeko.  
 Ditut nik hegalak.

### L'OISEAU EN CAGE.

Pourquoi donc suis-je en cage?  
 Quel crime ai-je commis?  
 N'ai-je pas en partage  
 D'assez cruels ennuis?  
 Est-ce pour l'atmosphère  
 D'une étroite prison  
 Que d'une aile légère  
 Dieu me fit l'heureux don?

Chers enfants que dévorent  
 Les tourments de la faim,  
 Leurs cris perçants m'implorent,  
 Hélas! et c'est en vain!  
 Brisez donc mes barrières;  
 C'est pour voler vers eux  
 Que, ces ailes légères,  
 Je les obtins des Cieux.

L'air so ressent á peine  
 Du retour du printemps;  
 Nus, sous sa froide haleine,  
 Grelotten mes enfants.  
 Entendez mes prières!  
 C'est pour les garantir  
 Que d'ailes tutélaires  
 Dieu voulut m'enrichir.

(1) *Orreaga*, nombre euskaro de Roncesvalles.

Alhargun bat naizela  
 Ez dautzuet erran,  
 Hellas! hill zitzaitala  
 Laguna segadan!  
 Harren miña arintzeko,  
 Eta eginbideak  
 Bienak bethetzeko  
 Ditut nik hegalak.

Iragan arraxean,  
 Egin dut nik amez  
 (Eta umez dohanean,  
 Amak zer ez sinhex!)  
 Ohatzetik hurbilleko  
 Zabiltzala exaiak,  
 Ay! lanyera aitzintzeko  
 Ditut nik hegalak!

Baiña berantegi den  
 Nago beldurturik,  
 Nihon ez dut aditen  
 Auhon miñik baizik;  
 Ez, ezta dudatzeko,  
 Galdu ditut haurrak!  
 Orai, nik deusetako  
 Ez ditut hegalak.

Doluz errebel, Yauna,  
 Hasi naiz mintzatzen,  
 Bai nere azken oreña  
 Hari da hurbiltzen;  
 Zerurat airatzeko,  
 Umentzat alferrak!  
 Zaizkit baliatuko  
 Agian hegalak.

D<sup>r</sup>. LARRALDE.

Un lacet, de leur père  
 Priva mes pauvres fils:  
 Doubles sont pour leur mère  
 Les devoirs, les soucis.  
 Par des soins plus fidèles  
 Adoucir mon ennui;  
 C'est là ce que mes ailes  
 Pourraient faire aujourd'hui.

Tout alarme une mère:  
 J'ai songé cette nuit  
 Qu'une main meurtrière  
 Se glissait dans mon nid;  
 Des atteintes cruelles  
 Comment les repousser?  
 Si Dieu me fit des ailes,  
 C'est pour les devances.

Mais, si j'en crois mes craintes,  
 C'en est fait, c'est trop tard:  
 Je n'entends que des plaintes,  
 Des cris de toute part....  
 Alarmes trop réelles,  
 Mes enfants ne sont plus;  
 Hélas! mes tristes ailes  
 Sont objets superflus!

Oui, mon Dieu! sur la terre,  
 Je n'ai plus que douleur;  
 Vers mon heure dernière  
 J'avance avec bonheur,  
 Oh! si, quoique impuissantes  
 Pour mes fils malheureux,  
 Ces ailes bienfaisantes  
 Me conduisaient aux cieux!...

T. DUCOS.

(Traduction du basque.)